

EASTERN UNIVERSITY, SRI LANKA
THIRD YEAR FIRST SEMESTER EXAMINATION IN ARTS &
CULTURE (2012/2013) 2014/2015
(JUNE/JULY 2017)
OEN 3133 TRANSLATION SKILLS



Ex.No:

Duration: 02 Hours

Instruction to the Candidates:

- Answer **five (05) questions**, selecting any **two (02) questions** from **Part I** and any **three (03) questions** from **Part II**.
- Each Question carries equal marks.
- This paper contains four (04) pages.

Part -I

- A. Define translation using the key concepts given by eminent people in translation field. Also find the differences and similarities among the definitions.
 - B. Explain the different kinds of equivalence in translation.
 - A. Briefly explain different types of translation.
 - B. Differentiate Overt Translation from Covert Translation.
- Translation is considered to assist or hinder language learning. Discuss.

Part -II

A. Translate into Tamil.

President, Maithripala Sirisena, has warned Western Province Chief Minister that he would be sacked from his post if the garbage that had piled up in Colombo and the suburbs was not disposed for three days.

According to government sources, the President had given him this ultimatum when the CM was present during a meeting held to discuss ways and means to control the spread of dengue in and around Colombo on Saturday.

According to reliable sources, the Colombo Municipal Council (CMC) which was supposed to award the tender to clean the streets of Colombo and get rid of it annually had awarded the tender to a private firm for a period of four years, thus breaking with procedure.

It is learnt that this tender, given for four years, was worth Rs.1200 million at the rate of Rs. 300 million

B. Translate into English.

எனது அன்னை ஒரு வங்கியில் பணிபுரிகிறாள். அவள் மாலை 7 மணிவரை வீடு வராமல் செய்கிறாள். அவள் கடுமையாக வேலை செய்யக்கூடியவள், அது மட்டுமல்லாமல் முடிந்து வரும்போது கூட தனது மடிக்கண்ணியை கையோடு கொண்டு வந்து பின் இரவு தனது இரவு ஆகாரத்தை முடித்துக் கொண்டு வேலை செய்வாள்.

எனது தந்தை எவ்வித வேலைக்கும் செல்வதில்லை. எனது தாயைப்போல் அவருக்கு வெளி வேலைகளும் இருந்ததில்லை, ஆகவே அவர் காலை 9 மணி வரை கட்டிலிலே நேரத்தை கழிப்பார்.

எனது சகோதரர் என்னை விட இரண்டு வயது பெரியவர். அவர் எந்நேரமும் கண்ணியை தொடர்பாக இருப்பார். அவர் கண்ணி நிறுவனம் ஒன்றில் வேலை செய்கிறார். என் இருவருக்கும் இடையில் ஒற்றுமைகள், விருப்பங்கள் அரிதாகவே காணப்படுகின்றன. என் சகோதரனுக்கு விளையாட்டுக்கள் என்றால் பிடிக்காது, ஆனால் எனக்கு மிகவும் பிடித்த விளையாட்டுக்கள்தான்.

எனக்கும் எனது பாட்டனாருக்கும் பொருத்தப்பாடு அதிகம் இருந்தபோதும் எங்களால் அடிக்க சந்தித்துக் கொள்ள முடிவதில்லை, ஏனெனில் எனது பாட்டனார் ஸ்கொட்லாண்டில் வசிக்கிறார்.

5. A. Translate into Tamil.

President Maithripala Sirisena pointed out the need of a common program to prevent religious conflicts in the country. It will help explain the facts to those parties who create disharmony. He said all religious leaders should come to a single stage for this purpose. He emphasized that there should not be any room for national and religious conflicts which spread disunity in the country. The President made these remarks at a meeting with Inter Religious Council held today at the Presidential Secretariat. He also pointed out the importance of actively operating the committee which consist of politicians and religious leaders, appointed under his directive. He said these committees should focus on the religious conflicts at district levels. The President stated that the Inter Religious Council should meet at least once a month. He said that the recommendations of this meeting will be presented to next Cabinet meeting. The expectation of everybody should be to have a peaceful country where the people of all races and religions can live happily".

B. Translate into English.

போர்த்துக்கல்லில், காட்டுத் தீயால், குறைந்தது 62 பேர், கொல்லப்பட்டதாகவும், குறைந்தது 50க்கு மேற்பட்டோர் காயமடைந்ததாகவும், அரசாங்கம், இன்று தெரிவித்துள்ளது.

இறந்தோரில் பலர், லெய்ரியா பிராந்தியத்தில், தமது கார்கள் தீப்பிடித்ததால் காரணமாக, கார்களினுள் சிக்கிக் கொண்டதால் இறந்துள்ளனர்.

கூயம்ப்ரா நகரத்திலிருந்து, ஏறத்தாழ 50 கிலோமீற்றர் தூரத்திலுள்ள ட்ரோகோ கிரான்ட் மாநகரத்தில் நேற்று ஏற்பட்ட தீயானது, சில முனைகளில் வேகமாகப் பரவிய நிலையில், தீயைக் கட்டுப்படுத்துவதற்காக, ஏறத்தாழ 600 தீயணைப்புப் படைவீரர்களும், 160 வாகனங்களும் தரையிறக்கப்பட்டுள்ளன.

இந்நிலையில், இறந்தவர்களின் எண்ணிக்கை இன்னும் அதிகரிக்கலாம் என போர்த்துக்கல் பிரதமர் அந்தோனியோ கொஸ்டா தெரிவித்துள்ளார்.

வேளை, போர்த்துக்கல்லின் வேண்டுகோளுக்கிணங்க தொடர்ந்து, தீயணைப்பு வலையணங்களை வழங்கவுள்ளதாக, ஐரோப்பிய ஒன்றியம் தெரிவித்துள்ளது.

புத்த வாரியிறுதியில், 40 பாகை செல்சியஸுக்கும் அதிகமான வெப்பநிலை, சில நூற்றியங்களில் நிலவிய நிலையில், 60 இடங்களில், நேற்றுக் காட்டுத் தீ பட்டதுடன், அதை அணைக்க 17,000 தீயணைப்புப் படைவீரர்கள் போராடி வருகின்றனர்.

நிலையில், பிரதமர் கிரான்டேயின் கருத்துப்படி, வரட்சியான இடி மின்னல் அணமாகவே தீ ஏற்பட்டுள்ளது.

Translate into Tamil.

In 1992, a cargo ship was hit by a storm in the Pacific Ocean. Twelve of its containers were blown into the sea by the waves. Inside one of the containers there were 29,000 plastic bath toys including yellow ducks, green frogs, and blue turtles. Since then, the toys have been carried around the world by ocean currents. They have been found in Australia, South America, and even in Europe. The toys have been studied by scientists and we've learnt a lot about ocean currents.

However, it is not all good news. Eventually, the toys will break up and the plastic will be eaten by fish and birds. Many of these animals will die as a result. Every year, 2,000 to 10,000 containers are lost at sea. Consequently, the sea is polluted by chemicals. If we are not careful, life in the sea will be destroyed. Then, plastic ducks, frogs, and turtles will be the only animals left in the water.

Translate into English.

பு பெயர் நீனா. நான் ஓர் அலுவலகத்தில் வேலை செய்கிறேன். நான் மாதாந்தம் எனது பணத்தை பெறுகிறேன். அது எனது வேலையமர்த்துனரால் எனது வங்கிக் கணக்கிற்கு அடத்தப்படுகிறது.

எனது சம்பளத்தில் அதிகமானவற்றை வாடகை, உணவு, ஆடை மற்றும் போக்குவரத்து நிறுத்தைகளில் செலவழிக்கிறேன். அத்தோடு ஒவ்வொரு மாதமும் ஏதோ ஒன்றை சேமிக்க முயற்சி செய்கிறேன்.

முடிட்ட கணக்குகளில் எனது சேமிப்பை வைத்து அதன் மூலம் வட்டியையும் சம்பாதித்து வருகிறேன். இப்போது நான் ஒரு கார் வாங்குவதற்காக பணத்தை சேமிக்கிறேன். அதற்கு உதவாக காலம் தேவைப்படுவதால் கடனுதவிக்காக விண்ணப்பிக்கவுள்ளேன். ஆனால் வட்டி வீதம் உயரமாக உள்ளதால் இப்போது அதற்கு முயற்சி எடுக்க முடியவில்லை.

அடிக்கடி வங்கிக்கு செல்வதில்லை. எனது கட்டணங்களை நேரடியாக கணக்கு பற்றினூடே அடத்துகிறேன். எனவே வங்கி அதனை தானாகவே செலுத்துகின்றது. நான் வழமையாக எனது கணக்கு மீதியை சரிபார்த்து பின்னர் ஒன்லைன் மூலம் ஒரு சேமிப்பு கணக்கிலிருந்து மறு அடிக்கடி கணக்கிற்கு பணத்தை மாற்றுகிறேன். நான் பொருட்கள் வாங்கும் போது அல்லது அடிக்கடி விடுதிகளில் சாப்பிடும் போது பொதுவாக எனது கட்டணத்தை கடனட்டை மூலமே அடத்துகிறேன்.

7. A. Translate into Tamil.

The Police were investigating into politicians' statement, which was seen as inciting racism and create communal disharmony, Police Spokesman DIG Priyantha Jayakody said today. He said that legal action would be taken against such politicians under the instruction of the Attorney General. Speaking at a press briefing DIG Jayakody said total of 14 individual had been arrested in connection with the incidents based on racism. "The suspects were arrested in connection with several incidents that had taken place in Panadura, Kurunegala, Eluvila and Weeraketiya. A monk and a police constable were also among the arrested," he said. The Spokesman said the Police were also investigating several complaints received relating to the social media. He said a special Police unit was investigating such incidents. "We would obtain Attorney General's instruction in connection against individuals who incite racism and violence through social media," he said. DIG Jayakody also said that strict action would be taken against any individual or group, who were involved in stirring racial tensions and incidents of insulting religions.

B. Translate into English.

போதைப் பொருள் பாவிப்பவர்கள் பயன்படுத்தும் வலி நிவாரண வில்லைகள் 300 அடங்கிய பக்கெற்றுக்களுடன் இளைஞர் ஒருவரை, நீர்கொழும்பு - குரணை பிரதேசத்தில் வைத்து நீர்கொழும்பு பிராந்திய சட்டம் ஒழுங்கை நிலை நிறுத்தும் பிரிவு பொலிஸார், நேற்று மாலை கைதுசெய்துள்ளனர்.

கல்கமுவை, கொக்வல பிரதேசத்தைச் சேர்ந்த, மகேஸ் மதுசங்க என்ற (வயது 23) இளைஞர் இவ்வாறு கைதுசெய்யப்பட்டுள்ளார்.

கிடைக்கப்பெற்ற இரகசிய தகவலுக்கமைய, ஸ்தலத்துக்கு விரைந்த பொலிஸார், குற்ற இளைஞனை கைதுசெய்துள்ளனர்.

கைதுசெய்யப்பட்ட இளைஞனை சோதனைக்குட்படுத்திய போது, அவரது காற்சட்டையின் இருந்து மறைத்து வைத்திருந்த நிலையில், டிரமெடோல் எனும் 300 வலி நிவாரண வில்லைகளை, பொலிஸார் கைப்பற்றியுள்ளனர்.

கொழும்பில் இருந்து வந்த நபர் ஒருவர், நண்பர் ஒருவரிடம் இவற்றை ஒப்படைப்பதற்கு தன்னிடம் வழங்கியதாக, சந்தேகநபர் தெரிவித்துள்ளார்.

போதைப் பொருள் பயன்படுத்துபவர்கள் இந்த வில்லையை ; "அப்பிள் குளிசை" என அழைப்பதாகவும் ஒரு குளிசை, 300 ரூபாய்க்கும் மேல் விற்பனை செய்யப்படுவதாகவும் விசாரணைகளில் இருந்து தெரியவந்துள்ளது.

சந்தேகநபர், மூன்றாம் வகுப்பு வரையிலேயே கல்வி கற்றுள்ளதாகவும் 9 வருட காலம் கட்டுநாயக்க - எவரிவத்தை பகுதியில் தொழில் செய்து வந்ததாகவும் தற்போது பழந் விற்பனை செய்து வருவதாகவும், விசாரணையின் போது மேலும் தெரியவந்துள்ளது.